

L'évaluation des élèves plurilingues

« La connaissance d'une autre culture devrait accroître notre capacité à évaluer plus précisément, à apprécier plus tendrement la nôtre. »

- Margaret Mead

MISE EN CONTEXTE

L'appropriation d'une nouvelle langue de scolarisation peut s'échelonner sur quelques semaines, mois ou années. Au cours de cette période, certains élèves plurilingues peuvent réaliser les mêmes tâches et évaluations proposées à l'ensemble du groupe dans une ou plusieurs matières alors que d'autres devront bénéficier de modifications liées au processus de francisation.

ATTENTES PERSONNALISÉES

Le ministère de l'Éducation du Québec (MEQ) permet aux enseignantes et enseignants de modifier temporairement les attentes du Programme de formation de l'école québécoise (PFEQ) tant et aussi longtemps que la langue d'enseignement est un obstacle à la démonstration des compétences de l'élève¹. Une telle démarche s'inscrit dans le cadre d'une rencontre multidisciplinaire².

La modification :

- Implique d'évaluer l'élève selon des attentes qui ont été déterminées pour lui par l'enseignante ou l'enseignant. Cela se traduit par l'élaboration d'objectifs appuyés sur le PFEQ selon le niveau de développement linguistique de l'élève;
- Ne nécessite pas la mise en place d'un plan d'intervention;
- Doit être envisagée seulement dans les matières où l'élève n'est pas en mesure de démontrer ses compétences en raison de la barrière de la langue.

COMMENT PROCÉDER POUR ÉTABLIR DES ATTENTES PERSONNALISÉES ?

Lorsque la modification des attentes s'avère nécessaire pour une matière, il revient à l'enseignante ou l'enseignant de définir un objectif pour lequel il portera son jugement sur le développement de la compétence de l'élève. Pour ce faire, il faut:

- Connaître le niveau de compétences langagières de l'élève (palier) pour orienter la prise de décision ;
- Adapter l'objectif à la matière et au niveau enseignés;
- Prévoir un temps raisonnable entre l'établissement d'un objectif d'évaluation pour l'élève et la parution du bulletin;
- Moduler l'objectif en cours d'année selon l'évolution de l'élève.



Un descriptif des différents paliers ainsi que des exemples génériques et propres à la matière sont disponibles pour le **primaire** et le **secondaire**. L'enseignante ou l'enseignant de francisation et la conseillère ou le conseiller pédagogique peuvent contribuer à l'élaboration d'un objectif propre à une matière.

¹ Ministère de l'Éducation du Québec (MEQ). (2023). Instruction annuelle du ministre année 2023-2024 – La formation générale des jeunes : l'éducation préscolaire, l'enseignement primaire et l'enseignement secondaire.

https://www.education.gouv.qc.ca/fileadmin/site_web/documents/education/jeunes/Instruction-annuelle_2023-2024.pdf

² Ministère de l'Éducation du Québec (MEQ). (2021). Différenciation pédagogique – Soutenir tous les élèves pour favoriser la réussite éducative.

https://www.education.gouv.qc.ca/fileadmin/site_web/documents/education/jeunes/pfeq/differentiation-pedago.pdf

ET L'ENTRÉE DES NOTES DANS LE BULLETIN UNIQUE ?

Le même bulletin est utilisé pour tous les élèves du Québec. Or, si l'élève plurilingue bénéficie d'attentes modifiées dans une matière, l'enseignante ou l'enseignant doit inscrire une cote (A-B-C-D) plutôt qu'un résultat chiffré à l'étape visée. La cote est liée à l'appréciation de l'objectif défini en fonction des forces et défis de l'élève.

PRIMAIRE

Code de cours régulier

Mathématique
MAT500-51

Afficher tout

Nom de l'élève

- 1 - Résoudre une situation-problème
- 2 - Utiliser un raisonnement mathématique

Étape 1 Étape 2

Résultat Résultat Commentaire

C



B



Inscrire la cote

Sélectionner le code de commentaire LEG et Inscrire l'objectif

N'inscrire aucun résultat

Sélectionner le code de commentaire ILS

SECONDAIRE

Code de cours modifié

MATHÉMATIQUE
063F300-06

Afficher tout

Nom de l'élève

- 1 - Résoudre une situation-problème
- 2 - Utiliser un raisonnement mathématique

Étape 1 Étape 2

Résultat Résultat Commentaire

C



B



Code de cours régulier

MATHÉMATIQUE
063306-06

Afficher tout

Nom de l'élève

- 1 - Résoudre une situation-problème
- 2 - Utiliser un raisonnement mathématique

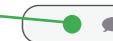
Étape 1 Étape 2

Résultat Résultat Commentaire

C



B



POUR ALLER PLUS LOIN...

Annuellement, plusieurs formations relatives aux élèves plurilingues sont offertes par les Services éducatifs aux jeunes.



Pour en savoir plus, nous vous invitons à consulter la section *Évaluation et bulletins* du [Guide](#) « L'élève plurilingue en classe inclusive au primaire/secondaire ».

Centre
de services scolaire
des Mille-Îles

Québec